

en ligne en ligne

BIFAO 1 (1901), p. 235-239

Georges Salmon

Le nom de lieu Babîdj dans la géographie égyptienne.

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

### **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# LE NOM DE LIEU BABÎDJ

## DANS LA GÉOGRAPHIE ÉGYPTIENNE

PAR

#### M. GEORGES SALMON.

Dans notre *Répertoire géographique de la province du Fayyoûm*, nous avons indiqué cinq localités du nom de Babîdj (1), ببيج, conformément aux données d'An-Nâboulsî et de Yâkoût (I, p. 487).

Ce sont : ببيج اندير (p. 68) Babîdj Andîr (p. 57) Babîdj Anchoù (p. 59) Babîdj Ankâch ببيج انقاش (p. 40) Babîdj Gaîlân ببيج غياني (p. 64) Babîdj Faralı

Nous avons assimilé la première à Aboû Gandir, جندير الله الله , la deuxième à Aboû Ganchoù, ابو جنشو, la troisième à Aboû Dankâch, البو جنشو ou دنجاش ou دنجاش و , la dernière à جيج , Beguig , de la Description de l'Égypte , Abguig , الجيج , du Dictionnaire géographique de Boinet-bey.

Ces assimilations sont données déjà par M. Ahmed Zéki.

M. Casanova ayant appelé notre attention sur les transformations subies par le nom بييج, nous avons été amené à en rechercher les étapes successives. Il est évident que les causes qui ont fait, de Babîdj Andîr, Aboû Djandîr, ne sont pas perceptibles.

Nous dirons en premier lieu que le nom de ببيج, Babîdj, est assez fréquent en Égypte. En citant dans l'ordre chronologique les auteurs qui ont parlé de ces localités, nous invoquerons d'abord le témoignage d'Ibn Ḥaukal (2), qui

(1) Cf. Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, I, p. 40, 57, 59, 64, 68.

(2) Cf. Bibliotheca geographorum arabicorum, II, p. 92 et 93.

3o.

écrivait en 367 de l'hégire (978 ap. J.-C.). Ibn Ḥaukal ne parle pas des بييح du Fayyoùm, mais il cite un بيج dans le Delta. Il dit en effet : «De Koulaîb al-'Oummâl on va à Babîdj, grande ville renfermant une grande mosquée, et de nombreuses églises, etc.», et plus loin : «de Babîdj et de Maḥallat Babîdj, le canal qui part des environs de Châboûr et de Maḥallat Naķîdat — et ce sont deux villages riverains aussi — se divise en deux branches, l'une qui va à Farnawat à l'Ouest du district de Babîdj et de Maḥallat Babîdj et l'autre, à l'Est, vers Ṣâ (1)». Il est clair qu'Ibn Ḥaukal désigne ici un Babîdj situé sur la branche du Nil qui va à Rosette, dans la province de Baḥryat.

Il est intéressant de connaître l'opinion du célèbre géographe Yakoût, dont l'œuvre peut être attribuée au premier quart du septième siècle de l'hégire (653—1223). Yakoût donne dans son Dictionnaire géographique (2) sept endroits portant le nom de Babîdj en Égypte : un dans l'île des Banoû Naṣr, un Babîdj Ķiman, ببيج قبنى, dans la province de Boûsîryat et cinq au Fayyoûm. La même notice se retrouve dans l'ouvrage intitulé Mardṣid al-Iṭṭila (3). Le Mochtarik de Yakoût (4) vocalise قبن et dit que c'est le nom d'un village qui a été annexé à Babîdj pour la perception dans le district de Boûsîr.

Ibn Douķmāķ (environ 793 de l'hégire) connaît ببيج غيلان voisin de gui lui-même est voisin de Badjādj, ببيج قمن Remarquons la similitude de ce dernier nom avec le Beguîg moderne; il en est de même de ابشيش, Abchîch, cité par Ibn Douķmāķ dans la province de Garbyat (V, p. 82). Le même géographe donne encore Minîat Babîdj, منية ببيج (V, p. 112), et dit que c'est la même ville qu'Adḥ-Dḥāhiryat, الظاهرية, dans la province de Baḥryat. Enfin il donne ببيج التهرمان voisine de ببيج التهرمان libn pouķmāķ (p. 31,

ومن قليب القمال الي ببيج مدينة كبيرة فيها (1) جامع وبيع كثيرة وبها جامع وحاكم وسلطان وبرسمها ضياع كثيرة ١٠ سقسات ومن ببيج ومحلة ببيج ينغصل للخليج الآخذ من تحو شابور ومحلة نقيدة وهما جانبان ايضًا قطعتين فتشرع احداهما الى فَرِّنَوَة مغرّبة من ناحية ببيج والخرى مشرّقة الى صاء ناحية ببيج ومحلة ببيج والاخرى مشرّقة الى صاء

<sup>(1)</sup> Moud jam, I, p. 487.

<sup>(3)</sup> Lexicon geographicum, éd. Juynboll, I, p. 124.

<sup>(4)</sup> Yakut's mochtarik, éd. Wüstenfeld, p. 36.

<sup>(5)</sup> Ibn Doukmâk, Description de l'Égypte, V, p. 6.

<sup>(6)</sup> On pourrait rapprocher de ce nom celui de منشاة جرو plus souvent appelée منشاة جرو au Fayyoûm (Cf. notre Répertoire, p. 62).

1. 14). On ne trouve aucune trace de ce dernier nom dans les documents modernes.

L'État de l'Égypte<sup>(1)</sup>, document de l'époque mamelouke, mentionne ببيج انحر, ببيج انقاش, ببيج انشو, ببيج فرح, qu'il place dans la province de Bahnasà, ببيج فرح, dans la province de Bahnasà.

Les deux villages d'Ibn Ḥaukal, Babidj et Maḥallat Babidj, situés à l'endroit où se divise la branche du Nil qui va, d'une part à Farnawat, d'autre part à Sà, répondent parfaitement au Babidj de Yākoût situé dans l'île des Banoû Naṣr et aux deux villages d'Ibn Doukmâk, Babidj et Maḥallat al-Laban, محلة اللبني. Ce dernier nom est resté; quant au premier, Ibn Doukmâk l'a identifié avec Adḥ-Dḥâhiryat, الخاصية. Or, l'atlas de la Description de l'Égypte (f° 36) donne en ce point الخاصية, Abguîg. Le Dictionnaire de Boinet donne المنافعة, Abguîg, et la Carte de l'Administration des Domaines, Abiq.

Babidj Ķiman, ببيج قبن, est indiqué par Yâkoût dans le district de Boûşîryat. L'Atlas donne en effet un village nommé جيج, Beguig, dans le voisinage immédiat de قمن العروس (fo 38), au Nord-Est d'Aboûşîr, près de la frontière de Ghizeh. Le Dictionnaire de Boinet indique dans le district de Beni-Souelf ببيج قمن العروس عا كفر الجيج, dans lesquels nous reconnaissons facilement le ببيج قمن العروس عادة العروس de Yâkoût.

Après avoir présenté ces quelques observations, nous nous résumerons en examinant ce que sont devenus les sept بيهج de Yakoût.

منية ببيج, est devenu جزيرة بنى نصر, Abguig, dans l'Atlas et ابيج, Abîg, dans Boinet.

ببيج تن, dans le district de Boûşîryat, est devenu جيج, Beguig, dans l'Atlas et جيج, Abguig, dans Boinet.

ابر جندیر du Fayyoûm est devenu ببیج اندیر;

ابو جنشو du Fayyoum est devenu ببيج انشو

ببیج انقاش du Fayyoûm est devenu ببیج انقاش;

ببیج غیلان n'existe plus sur les cartes, mais le village avec lequel il était toujours cité, کوم الرمل, existe encore.

est devenu Bebig sur la carte de d'Anville (p. 218), جيج Béguig, dans l'Atlas et جيج!, Abguig, dans Boinet.

(1) Touhfa, p. 153.

Enfin nous ferons remarquer qu'on trouve actuellement un Abguig près de Chatanoûf, qui paraît répondre à Abchich de l'Atlas d'Égypte et à un مبيح omis par les géographes. La carte des Domaines indique d'autre part un Abguig dans la province de Menoûfieh, un peu à l'ouest de Benhâ. Ce nom ne se trouve pas sur l'Atlas d'Égypte, mais un peu au Sud, à peu près au lieu dit Telbanah de la carte des Domaines, on lit Abchîch, ابشيش, qui paraît être une altération du même nom (1).

Ces exemples nous montrent qu'en tous les points de l'Égypte le nom ببيج s'est transformé d'après la même règle en الجيح. Parfois l'alif est tombé et il est resté جيج, Béguig, parfois le djim s'est transformé en chin et on a eu ابشيش, Abchîch.

Comment expliquer maintenant la formation des noms ابو جندي ابو جندي ابو جندي المواطقة الموا

En retournant la discussion, on pourrait induire que toutes ces dérivations indiquent l'existence d'une forme primitive qui aurait subsisté dans moderne et dont qu'une altération produite par le redoublement du pinitial. Cette hypothèse paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom géographique uxex avec un seul b initial. La transcription arabe de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom géographique uxex avec un seul b initial. La transcription arabe de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par le redoublement du paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom géographique uxex avec un seul b initial. La transcription arabe de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom est paraît l'étude de la forme copte de ce nom est paraît l'étude de la forme copte de ce nom est paraît l'étude de la forme copte de ce nom est paraît l'étude de la forme copte de ce nom est paraît l'étude de la forme copte de ce nom est paraît l'étude de la forme l

Ce nom copte المعدد nous fournira peut-être une indication sur le sens du nom Babîdj ou Abdjîdj. منية ببيج signifie: «division, embranchement (2)». Or منية ببيج d'après Ibn Doukmâk (loc. cit.) est située au point de départ du canal dans l'île des B. Naṣr, comme l'indique aussi la Devise des Che-

<sup>(</sup>p. 203) ابشيشيا من افال مصر qu'il ne peut identifier. Le *Synaxare* place la fête d'Anba Beschai, originaire de cè village, le 8 de Abib.

Citons en dernier lieu un جرج, Abgoùg, dans la province de Charkieh.

<sup>(2)</sup> Peyron, Lexicon Coptice, p. 401.

mins de Babiloine (1). D'autre part, il faut remarquer que بيبح, dans la géographie égyptienne tient la place d'un nom commun tel que Minîat, Mounchât, etc., puisqu'il est toujours suivi d'un nom de lieu. Un nouvel exemple nous est fourni par le nom copte Pedjidjbîr, πχιχευρ, village situé sur le Nil et indiqué par M. Amélineau comme la patrie de Macaire (2).

Si cette hypothèse était admise, le grand nombre des Babidj du Fayyoùm s'expliquerait, dans une province sillonnée de canaux qui s'entrecroisent et se ramifient en branches innombrables. Le mot ببيح ou ببيح vépondrait à peu près à l'arabe.

G. SALMON.

(1) "Item d'El Mehallet Sa iusques à la Vahefie qui est au chief dou braz qui vait en Alixandre liues V." Itinéraires à Jérusalem, I, p. 247. (2) Géographie de l'Égypte à l'époque copte, p. 187.